

## Від Матвія 2

1. Коли ж народився Ісус у Віфлеємі Юдейським, за днів царя Ірода, то ось мудреці прибули до Єрусалиму зо сходу,

2. і питали: Де народжений Цар Юдейський? Бо на сході ми бачили зорю Його, і прибули поклонитись Йому.

## مَتَّى 2

1. چون عیسی در دوران هیرودیسی پادشاه، در بیت لحم یهودیه به دنیا آمد، هان چند مُغ از مشرق زمین به اورشلیم آمدند

2. و پرسیدند: «کجاست آن مولود که پادشاه یهود است؟ زیرا ستاره او را در مشرق دیده ایم و برای پرستش او آمده ایم.»

3.1, як зачув це цар Ірод, занепокоївся, і з ним увесь Єрусалим.

4.1, зібравши всіх первосвящеників і книжників людських, він випитував у них, де має Христос народитись?

5. Вони ж відказали йому: У Віфлеємі Юдейським, бо в пророка написано так:

6.1 ти, Віфлеєме, земле Юдина, не менший нічим між осадами Юдиними, бо з тебе з'явиться Вождь, що буде Він пасти народ Мій ізраїльський.

3. چون این خبر به گوش هیرودیس پادشاه رسید، او و تمامی اورشلیم با وی مضطرب شدند.

4. پس او همه سران کاهنان و علمای دین قوم را فرا خواند و از آنها پرسید: «مسیح کجا باید زاده شود؟»

5. پاسخ دادند: «در بیت لحم یهودیه، زیرا نبی در این باره چنین نوشته است:

6. «ای بیت لحم که در سرزمین یهودایی، تو در میان فرمانروایان یهودا به هیچ روی کمترین نیستی، زیرا از تو فرمانروایی ظهور خواهد کرد که قوم من، اسرائیل، را شبانی خواهد نمود.»

7.Тоді Ірод покликав таємно отих мудреців, і докладно випитував їх про час, коли з'явилась зоря.

8.І він відіслав їх до Віфлеєму, говорячи: Ідіть, і пильно розвідайтеся про Дитятко; а як знайдете, сповістіть мене, щоб і я міг піти й поклонитись Йому.

9.Вони ж царя вислухали й відійшли. І ось зоря, що на сході вони її бачили, ішла перед ними, аж прийшла й стала зверху, де Дитятко було.

7.پس هیروдіس مُغان را در نهان نزد خود فرا خواند و زمانِ دقیقِ ظهور ستاره را از ایشان جويا شد.

8.سپس آنان را به بیتِ لِحِم روانه کرده، بدیشان گفت: «بروید و دربارهٔ آن کودک به دقت تحقیق کنید. چون او را یافتید، مرا آگاه سازید تا من نیز آمده، سجده‌اش کنم.»

9.ایشان پس از شنیدن سخنان پادشاه، روانه شدند. و هان ستاره‌ای که در مشرق دیده بودند، پیشاپیش آنها می‌رفت تا سرانجام بر فراز مکانی که کودک بود، بازایستاد.

10. А бачивши зорю, вони надзвичайно зраділи.

11. І, ввійшовши до дому, знайшли там Дитятко з Марією, Його матір'ю. І вони впали ницьма, і вклонились Йому. І, відчинивши скарбниці свої, піднесли Йому свої дари: золото, ладан та смирну.

12. А вві сні остережені, щоб не вертатись до Ірода, відійшли вони іншим шляхом до своєї землі.

10. ایشان با دیدن ستاره بی‌نهایت شاد شدند.

11. چون به خانه درآمدند و کودک را با مادرش مریم دیدند، روی بر زمین نهادند، آن کودک را پرستش نمودند. سپس صندوقچه‌های خود را گشودند و هدیه‌هایی از طلا و کُنْدُر و مُر به وی پیشکش کردند.

12. و چون در خواب هشدار یافتند که نزد هیروдіس بازنگردند، از راهی دیگر رهسپار دیار خود شدند.

## Попередні міркування проповіді 5.1.25

1. Мудреці Сходу, також відомі як три мудреці, які приходять до ясел, щоб побачити немовля Ісуса, завжди будили уяву християн. Багато хто уявляв собі, наприклад, четвертого царя, який приходить до ясел, або зовсім інших людей, які відвідують новонародженого Ісуса 2000 років тому або навіть сьогодні.

## ملاحظات مقدماتی خطبه 5.1.25

۱. حکیمان شرق که به سه حکیم نیز معروفند، که برای دیدن نوزاد عیسی به آخور می آیند، همواره تخیل مسیحیان را برانگیخته اند. بسیاری تصور کرده اند، برای مثال، پادشاه چهارمی که به آخور می آید یا افراد کاملاً متفاوتی از نوزاد تازه متولد شده عیسی 2000 سال پیش یا حتی امروز دیدن می کنند.

2. Ці уявні царі приносять дитині інші подарунки, крім золота, ладану та смирни. Або вони взагалі не дають, але вони потребують і залежать від Сина Божого, який став людиною, щоб дати їм щось важливе для життя. У проповіді я також розповідаю про те, як сьогодні люди приходять до Ісуса у Вифлеємські ясла, де отримують надію, розраду та відновлені сили.

۲. این پادشاهان خیالی هدایای غیر از طلا، کندر و مر را برای کودک می آورند. یا اصلاً بخشنده نیستند، بلکه افراد نیازمندی هستند و وابسته به پسر خدا هستند که انسان شد تا چیزی مهم برای زندگی به آنها بدهد. در خطبه، من نیز معرفی می کنم که چگونه مردم امروز در آخور بیت لحم نزد عیسی می آیند و در آنجا امید، آسایش و نیروی تازه دریافت می کنند.

# Проповідь 5.1.25 про сучасних «царів»

Шановна громадо!

1. Хасан обережно озирється.

Ізраїльські солдати все ще переслідують його, палестинського юнака із сектора Газа? Ймовірно, вони вважають його терористом ХАМАС. Сам він втік від ХАМАСу, який продовжує своє диктаторське правління в зруйнованому секторі Газа і переслідує всіх, хто не є його послідовниками.

# خطبه 5.1.25 درباره «پادشاهان» امروزی

جامعه عزیز!

۱. حسن با احتیاط به اطراف نگاه می کند. آیا سربازان اسرائیلی همچنان به دنبال او، جوان فلسطینی اهل نوار غزه هستند؟ آنها احتمالا فکر می کنند که او یک تروریست حماس است. او خود از دست حماس که به حکومت دیکتاتوری خود در نوار ویران شده غزه ادامه می دهد و همه کسانی را که پیروان آن نیستند، آزار می دهد، فرار کرد

2. Хасан більше не хотів жити в зруйнованій, безнадійній, насильницькій маленькій країні. Але для такого, як він, біженця із сектора Газа, немає законного місця для проживання в Ізраїлі. Куди йому подітися? У нього є дядько в Йорданії, і він хоче поїхати до нього. Але шлях туди довгий і небезпечний. Тепер він біля Віфлеєма. Там живе багато палестинців. А ще є місце народження Іси, пророка Ісуса. Хасан мусульманин, але не суворий.

۲. حسن دیگر نمی خواست در کشور کوچک ویران شده، ناامید و خشونت آمیز زندگی کند. اما برای فردی مانند او، پناهنده از نوار غزه، هیچ مکان قانونی برای زندگی در اسرائیل وجود ندارد. کجا باید برود؟ او در اردن دایمی دارد و می خواهد پیش او برود. اما راه به آنجا طولانی و خطرناک است. اکنون او نزدیک بیت لحم است. بسیاری از فلسطینی ها در آنجا زندگی می کنند. و در آنجا زادگاه عیسی، عیسی نبی است. حسن مسلمان است اما سختگیر نیست.

3. У нього також є друзі-християни. Вони говорять про Ісуса ще з більшою повагою. Для них він – Син Божий, Месія. Хтозна, можливо, він зустріне його на батьківщині. Можливо, Ісус дасть йому надію. У всякому разі, йому досить радикального ісламу в стилі ХАМАС - проповідувати ненависть і збагачуватися. Зараз він уже у Віфлеємі. Якимось чином його ноги несуть його все далі і далі вулицями міста, наче він мав прибути в дуже конкретне місце.

3. و او همچنین دوستان مسیحی دارد. آنها با احترام بیشتری از عیسی صحبت می کنند. برای آنها او پسر خدا، مسیح است. چه کسی می داند، شاید او را در زادگاهش ملاقات کند. شاید عیسی به او امید بدهد. در هر صورت، او به اندازه کافی از اسلام رادیکال به سبک حماس - تبلیغ نفرت و ثروتمند کردن خود - برخوردار است. اکنون او در بیت لحم است. به نحوی پاهایش او را در خیابان های شهر بیشتر و بیشتر می برد، گویی قرار است به مکانی بسیار خاص برسد.

4. I раптом він. Проста стайня з кількома тваринами. Чоловік і жінка трохи старші за нього. А тепер він її виявив. Ясла в задній частині стайні з новонародженою дитиною, загорнутою в соломку та пелюшки. Айза? Ісус? До недавнього часу Хасан все ще почувався невпевнено та розгубленим у Віфлеємі. Але ця стайня випромінює такий спокій і тепло, що він відразу відчуває себе комфортно і безпечно. Звідки це відчуття дивовижної безпеки?

۴. و ناگهان او آنجاست. یک اصطبل ساده با چند حیوان. یک مرد و یک زن کمی بزرگتر از او. و حالا او را کشف کرد. آخور در پشت اصطبل، با یک کودک تازه متولد شده در پوشک و پوشک. عیسی؟ عیسی؟ حسن تا همین اواخر هنوز در بیت لحم احساس ناامنی و گمراهی می کرد. اما از این اصطبل چنان آرامش و گرمی ساطع می شود که بلافاصله احساس راحتی و امنیت می کند. این احساس امنیت شگفت انگیز از کجا می آید؟

5. Батьки дитини виглядають привітними та відкритими. Але тепер він розуміє, що особлива атмосфера цієї стайні походить від дитини. Навіть якщо це звичайна дитина, якимось небесним світлом виходить від нього. «Привіт, юначе, ласкаво просимо», — каже чоловік, який представляється Джозефом. «Тут не потрібно боятися. Сядьте на підлогу, бажано ближче до дитини».

۵. والدین کودک صمیمی و با دید باز به نظر می رسند. اما حالا متوجه می شود که حال و هوای خاص این اصطبل از کودک می آید. حتی اگر یک نوزاد معمولی باشد، به نوعی درخشش بهشتی از آن ساطع می شود. مردی که خود را یوسف معرفی می کند، می گوید: «سلام، جوان، خوش آمدی. «اینجا لازم نیست بترسی. روی زمین بنشینید، ترجیحاً نزدیک کودک.»

6. Хасан сідає, примається за ніжки ліжечка і дивиться на дитину. І тут вже слюзи течуть по його обличчю. Він плаче про своє життя в тісному секторі Газа, про насильство ХАМАС і напади ізраїльської армії, про загиблих братів і сестер і майбутнє без реальних можливостей для нього. Плакати йому добре, і створюється відчуття, ніби дитина прислухається до своїх внутрішніх думок. І коли його плач припиняється, він відчуває заспокоєння та зміцнення.

۶. حسن می نشیند، پاهای تخت را می گیرد و به کودک نگاه می کند. و سپس اشک از قبل روی صورتش جاری شده است. او از زندگی خود در نوار تنگ غزه، از خشونت حماس و حملات ارتش اسرائیل، از برادران و برادران کشته شده و آینده ای بدون فرصت واقعی برای او گریه می کند. گریه برای او خوب است و انگار کودک به افکار درونی خود گوش می دهد. و وقتی گریه اش قطع شد احساس آرامش و قدرت می کند.

7. «Спочатку лягай у купок і спи», — каже Йосип. «Після того буде що поїсти. Я пам'ятаю ще одне слово зі Святого Письма для вас, любий Хасане: «Я маю плани на мир, а не на зло, говорить Господь. Я хочу вас, я хочу дати вам майбутнє і надію» (Єремія 29, 11cd).

Гасан зворушений, але також втомлений. Він щойно заснув, як біля ліжечка зупинилося таксі. До стайні, навантаженої дрібними подарунками, підходить знатна, шикарна молода жінка в хустці.

۷. جوزف به او می گوید: «در گوشه ای دراز بکش و اول بخواب.» «بعد از آن چیزی برای خوردن وجود خواهد داشت. یک کلمه دیگر از کتاب مقدس برای شما حسن عزیز به یاد دارم: خداوند می گوید: «من برای صلح برنامه دارم نه برای شر. من تو را می خواهم، می خواهم آینده و امیدی به تو بدهم ارمیا 29، 11 cd حسن متأثر است، اما خسته است. تازه خوابش برده بود که تاکسی نزدیک گهواره ایستاد. یک زن جوان متشخص و شیک با روسری به اصطبل نزدیک می شود، با هدایای کوچک.

8. «Можна я зайти?» Це стайня Іси, Ісуса? Я туп через нього». І вона дивиться сяючими очима в ясла, де мирно спить маленький Ісус. Вона сідає на єдиний стілець поруч із Марією і починає говорити: «Я Лейла. Я родом із Саудівської Аравії, з королівського двору Саудівської Аравії, і є внучатою племінницею короля. Я звик до життя в палаці, зі слугами і багатством. Але я не був щасливий.

۸. «می توانم وارد شوم؟ آیا این اصطلبل عیسی، عیسی است؟ من به خاطر او اینجا هستم و او با چشمانی درخشان به آخور نگاه می کند که عیسی کوچک در آن آرام خوابیده است. او روی تنها صندلی کنار ماریا می نشیند و شروع می کند به گفتن: «من لیلا هستم. من از عربستان سعودی آمده ام، از دربار سلطنتی عربستان، و خواهرزاده پادشاه هستم. من به زندگی در قصر، با خدمتکاران و ثروت عادت کرده ام. اما من خوشحال نبودم

9. Життя в палаці було своєрідною розкішною в'язницею. За мною стежили на кожному кроці. І я мала вийти заміж за свого дядька з якихось справ. Він старший за мене на 20 років, він мені не подобається і не хочу за нього виходити. І взагалі - я не знаю, як ти до цього ставишся - мене не приваблюють чоловіки. З моєю двоюрідною сестрою Раміною було інакше – було приємно, коли ми обіймалися разом.

9. زندگی در قصر نوعی زندان مجلل بود. در هر مرحله تحت نظر بودم. و قرار بود برای یه کاری با عمویم ازدواج کنم. او 20 سال از من بزرگتر است، من او را دوست ندارم و نمی خواهم با او ازدواج کنم. و به هر حال - من نمی دانم شما در این مورد چه احساسی دارید - من جذب مردها نمی شوم. با پسر عمویم رامینا فرق داشت - وقتی با هم در آغوش گرفتیم خیلی خوب بود.

10. Однією з наших домашніх помічниць була жінка з Бангла Деш. Одного разу я шукав її в її кімнаті. Але її не було, мабуть, вихідний був. Потім я побачив на її столі відкриту книгу англійською мовою, яку я вивчив. Це була Біблія. Вона християнка. Потім я прочитав про Ісуса, але зовсім не так, як про нього розповідається в Корані. Чоловік Божий, сповнений милосердя та любові. Син Божий, який навіть прощає гріхи.

۱۰. یکی از کمک های خانگی ما زنی از بنگلادش بود. یک بار در اتاقش دنبالش گشتم. اما او آنجا نبود، احتمالاً روز مرخصی داشت. سپس روی میز او کتابی باز دیدم به زبان انگلیسی که یاد گرفتم. این یک کتاب مقدس بود. او یک مسیحی است. سپس درباره عیسی خواندم، اما کاملاً متفاوت از آنچه در قرآن درباره او گزارش شده است. مرد خدا پر از رحمت و محبت. پسر خدا که حتی گناهان را می بخشد.

11. Я втік із свого примусового шлюбу, сів на літак до Аммана й приїхав сюди, у Віфлеєм через Єрусалим у перші дні нового року. Тут народжується Син Божий. О так, я принесла тобі подарунки. Для вас, Мері, я купив цей золотий ланцюжок в Єрусалимі. На ньому якийсь хрест. Я не знаю, що це означає. Але продавщиця-християнка сказала мені, що це сподобається послідовнику Месії.

۱۱. از ازدواج اجباری ام فرار کردم و با هواپیما به عمان رفتم و در روزهای اول سال جدید از طریق بیت لحم به بیت لحم آمدم. پسر خدا در اینجا متولد می شود. اوه بله، من برای شما هدیه آوردم. برای تو، مریم، من این زنجیر طلا را در اورشلیم خریدم. نوعی صلیب روی آن وجود دارد. من نمی دانم این به چه معناست. اما فروشنده مسیحی به من گفت که یکی از پیروان مسیح این را دوست دارد.

12. Я приніс тобі гроші, Джозефе. У таких, як я, забагато, а у таких, як ти, надто мало. Ви можете використувати його. У мене – бач – золоте серце для дитини. Я поклав його біля його ніг. Я хочу віддати йому своє серце». Коли вона каже це, дитина прокидається і ласкаво їй усміхається. «Можна я його вийняти?» — запитує вона. Коли Марія киває, Лейла бере Ісуса на руки. І тоді саудівська принцеса розривається.

۱۲. برایت پول آوردم یوسف. امثال من بیش از حد آن را دارند و افرادی که شما را خیلی کم دوست دارند. می توانید از آن استفاده کنید. من - بین - قلب طلایی برای کودک دارم. گذاشتمش جلوی پایش. می خواهم قلبم را به او بدهم، وقتی این حرف را می زند، بچه از خواب بیدار می شود و با مهربانی به او لبخند می زند. او می پرسد: "می توانم آن را بیرون بیاورم؟" وقتی ماریا سری تکان می دهد، لیلیا عیسی را در آغوش می گیرد. و سپس شاهزاده خانم سعودی اشک می ریزد.

13. Вона плаче про все, що її покинуло, про все, що обмежує її життя, і плаче від радості примати на руках Сина Божого. Вона знімає хустку і накриває нею своє тіло. Джозеф каже їй: тобі, Лейла, спадає на думку біблійний вірш, також з Єремії: Бог каже: «Я завжди любив тебе, тому Я привернув тебе до себе з чистого милосердя» (Єремія 31, 3bc) Тут Лейлі доводиться плакати ще більше.

۱۳. او برای هر چیزی که او را رها کرده است، برای هر چیزی که زندگی او را محدود می کند گریه می کند و برای شادی از نگه داشتن پسر خدا در آغوشش گریه می کند. روسری خود را برمی دارد و بدنش را با آن می پوشاند. یوسف به او می گوید: به تو، لایلا، آیه ای از انجیل نیز از ارمیا به ذهنم می رسد: «من همیشه تو را دوست داشته ام، به همین دلیل تو را از روی رحمت خالص به سوی خود کشانده ام.» 3 (آنجا لایلا باید بیشتر گریه کند.

14. Поки Хасан все ще спить за ліжечком, а Лейла весело гоїдає дитину туди-сюди, приходиться інший гість. Це людина в поношеному одязі, видно, що він багато пережив, як людина з Африки, якій, мабуть, сорок років. «Я Соре з Судану. Я втік від страшної громадянської війни в нашій країні. Мені довелося залишити дружину та дітей, що вижили, у таборі для біженців у Чаді.

۱۴. در حالی که حسن هنوز پشت تخت خوابیده و لایلا با خوشحالی کودک را به این طرف و آن طرف تکان می دهد، مهمان دیگری از راه می رسد. این مردی است با لباس های کهنه و فرسوده. من سوره اهل سودان هستم. من از جنگ داخلی وحشتناک کشورمان فرار کردم. مجبور شدم همسر و فرزندانم را در اردوگاه پناهندگان در چاد رها کنم.

15. Я хочу поїхати до Європи і привезти сім'ю пізніше. Раніше ми всі були мусульманами. Але ми стали християнами і тому нас переслідують. Тому ми хочемо в Європу. Але перш ніж приїхати туди, якщо буде воля Бога, я хотів би відвідати мого Господа тут, у Віфлеємі. Він тут, чи не так?" Тоді він бачить його на руках у Лейли і падає йому в ноги, а разом з ним і Лейла, сповнена сліз вдячності та радості, але також і болю за те, що постраждав він, його родина та його співвітчизники. мати і страждати.

۱۵. من می خواهم به اروپا بروم و بعداً خانواده ام را با خودم بیاورم. ما قبلاً همه مسلمان بودیم. اما ما مسیحی شدیم و به همین دلیل تحت آزار و اذیت هستیم. به همین دلیل می خواهیم به اروپا برویم. اما قبل از اینکه به آنجا برسیم، به خواست خدا، دوست دارم پروردگارم را اینجا در بیت لحم ملاقات کنم. او اینجا است، مگر نه؟» سپس او را در آغوش لایلا می بیند و به پای او می افتد و لایلا نیز با او پر از اشک های شکرگزاری و شادی، و همچنین با درد رنجی که او، خانواده اش و هموطنانش کشیده اند. داشته باشند و رنج ببرند.

16. Джозеф знову говорить з біблійним словом для Сора. «Ісус каже: Блаженні ви, коли вас будуть ображати, переслідувати та лихословити, бо ви Мені. Радійте і радійте! Бо нагорода пвоя велика на небесах!» (Матвія 5:11-12б). Біблійний вірш ще більше зворушує Сора. Тим часом не тільки Хасан прокинувся, але й Марія та Йозеф приготували невелику їжу для своїх гостей, які також жваво спілкуються між собою арабською.

۱۶. یوزف دوباره با کلمه ای از کتاب مقدس برای سوره صحبت می کند. «عیسی می گوید: خوشا به حال شما وقتی به شما دشنام می دهند، آزارتان می دهند و به شما تهمت می زنند، زیرا از آن من هستید. شاد باشید و شاد باشید! زیرا پاداش شما در بهشت بسیار است!» (متی 5:11-12) (bآیه کتاب مقدس باعث اشک بیشتر درد می شود. در این بین، نه تنها حسن از خواب بیدار شده است، بلکه ماریا و یوزف برای مهمانان خود غذای کوچکی آماده کرده اند که به زبان عربی نیز با نشاط با یکدیگر گفتگو می کنند.

17. Не тільки Лейлі дозволено примати маленького Ісуса на руках, але й Соре та Хасану. Потім Ісус теж зголоднів, Марія годує його грудьми, а Ісус кілька разів відригує на плечі Йосипа. Потім Джозеф кладе його, щасливо булькаючу дитину, в ясла. Перед початком скромної трапези з хліба, помідорів, сиру й оливок Соре промовляє застільну молитву: «Ти, Господи Ісусе, наш господар. Благослови нас і те, що Ти дав нам, амінь».

۱۷. نه تنها لیلا اجازه دارد عیسی کوچک را در آغوش بگیرد، سوره و حسن نیز مجاز هستند. سپس عیسی نیز گرسنه شد، مریم به او شیر می دهد و عیسی چندین بار بر شانه یوسف آروغ می زند. سپس یوسف او را، نوزادی که شادمانه غرغر می کرد، در آخور می خواباند. قبل از شروع غذای نان، گوجه فرنگی، پنیر و زیتون، سوره یک دعای سفره می خواند: «تو ای خداوند عیسی، میزبان ما هستی. بر ما و آنچه به ما داده ای برکت ده، آمین».

18. У мене також є біблійний вірш для всіх нас, — каже Соре від Івана, маючи на увазі нашого маленького Ісуса. «Бог так полюбив людей, що віддав за них Свого Єдинородного Сина. Кожен, хто вірує в Нього, не загине, але матиме вічне життя» (Івана 3:16). І всі весело їдять і розмовляють один з одним, Хасан палестинець, Лейла саудівська принцеса, Соре з Судану, Марія та Йосип. Це чудова спільнота, яку береже Син Божий, який блаженно спить, амінь.

۱۸. سوره می گوید: من یک آیه کتاب مقدس برای همه ما از جان، با اشاره به عیسی کوچکیان در اینجا، دارم. «خدا آنقدر مردم را دوست داشت که پسر یگانه خود را برای آنها داد. هر که به او ایمان بیاورد هلاک نمی شود، بلکه زندگی جاودانی خواهد داشت (یوحنا 3:16) و همه با خوشحالی غذا می خوردند و با یکدیگر صحبت می کنند، حسن فلسطینی، لایلا شاهزاده سعودی، سوره از سودان، ماریا و یوسف. این یک جامعه شگفت انگیز است که توسط پسر خدا که با سعادت می خوابد محافظت می شود، آمین.